

ELOGIO ALLE DODICI AZIONI

di Gig.ten Gön.po

*Istituto Lama Tzong Khapa,
Pomaia, Italia*

ELOGIO ALLE DODICI AZIONI

Introduzione

Questo elogio, attribuito a Nagarjuna, si trova nel Tenghiur e, secondo il catalogo Tohoku, venne tradotto in tibetano da Pa.Tsab Gni.ma.drag (XI sec.) Questa attribuzione sembra però inverosimile, infatti le edizioni attuali dicono che è stato composto dal grande lama kaghiu Dri.gung Ciö.ge Gig.ten Gön.po (o Dri.gung.pa) come inizio alla sua Raccolta di scritti. Egli visse dal 1143 fino al 1217 e prese il nome dal monastero di Dri.gung, a nord-est di Lhasa, fondato nel 1179, che divenne il centro della scuola Dri.gung. kaghiu.

Dri.gung.pa era noto ai suoi contemporanei come il secondo Nagarjuna e considerato come la sua incarnazione, fatto che aiuta a capire la confusione nell'attribuzione. Quando egli insegnava, persino l'acqua faceva "Lu.dub, lu.dub": l'equivalente tibetano del nome Nagarjuna.

La lista delle Dodici Azioni riportate qui è insolita, con molte più azioni del normale accadute dopo l'illuminazione e molte meno accadute prima. Le strofe 1, 16, e 18 sono aggiunte successive, assenti nella versione del Tenghiur. Questo elogio a volte viene cantato durante il So.giong.

ELOGIO AL NOSTRO MAESTRO PER LE SUE DODICI AZIONI

di Gig.ten Gön.po
Protettore di Dri.gung

Omaggio a Buddha Sakiamuni

1

TAB.KE TUG.GE SCIA.KIE RIG.TRUNG.SCING
SCEN.GHI MI. TUB DÜ. KI PUNG CIOM.PA
SER.GHI LHÜN.PO TA. BUR GI.PE KU
SCIA.KIE GHIEL.PO DE.LA CIAG TSEL.LO

Nato nel clan dei Sakia per la tua abile compassione,
invincibile, soggiogatore dell'orda dei Mara,
dal corpo splendente come un mucchio d'oro,
re dei Sakia: omaggio a te!

2

GANG.GHI DANG.POR GIANG CIUB TUG KIE.NE
SÖ.NAM YE.SCE TSOG.GNI DZOG.DZE.CING
DU.DIR DZE.PA GHIA.CEN DRO.UA.YI
GÖN.GHIUR KIÖ.LA DAG.GHI TÖ.PAR.GHI

Tu che prima hai generato il pensiero dell'illuminazione,
e hai poi completato le due accumulazioni
di meriti e saggezza, diventando, con azioni estese,
il protettore degli esseri di questa era: ti lodo!

3

LHA.NAM DÜL.DZE DÜL.UE DÜ KIEN.NE
LHA.LE BAB.NE LANG.CEN TAR SCEG.TE
RIG.LA ZIG.NE LHA.MO GHIU.TRÜL.ME
LHUM .SU SCIUG.PAR DZE.LA CIAG TSEL.LO

Conoscendo, o domatore degli dei, che era
il momento di domarci,

sei disceso dal cielo in aspetto di elefante,
hai osservato la tua casta e sei entrato nel grembo
della regina Maya: omaggio a tale azione!

4

DA.UA CIU.DZOG SCIA.KIE SE.PO.NI
TRA.SCI LUM.BI TSEL. DU TAM.PE TSE
TSANG.DANG GHIA. GIN.GHI TÛ TSEN.CIOG.NI
GIANG.CIUB RIG.SU NGE.DZE CIAG TSEL.LO

Al compimento dei dieci mesi, nascesti,
principe Sakia, nel fortunato boschetto di Lumbini,
con i marchi supremi onorati da Brahma e Sakra a conferma del tuo lignaggio
dell'illuminazione:
omaggio a tale azione!

5

SCIÖN. NU TOB.DEN MI.YI SENG.GHE DE
ANG.GA MA.GA.DHAR.NI GHIU.TSEL TEN
KIE.UO DREG.PA.CEN.NAM TSAR.CE.NE
DREN.DA ME.PAR DZE.LA CIAG TSEL.LO

Come giovane vigoroso, leone fra gli uomini,
mostrasti la tua abilità in Anga-Magadha,
fermando gli uomini orgogliosi, senza nessuno
che ti fosse pari: omaggio a tale azione!

6

GIG.TEN CIÖ.DANG TÛN.PAR GIA.UA DANG
KA.NA.MA.TO PANG.CIR TSÛN.MO.YI
KOR DANG DEN DZE TAB LA KE PA YI
GHIEL.SI KIONG.UAR DZE.LA CIAG TSEL.LO

Con abili mezzi per adeguarti
alle leggi del mondo ed evitare riprovazione,
hai regnato a corte, posseduto da uno stuolo di donne:
omaggio a tale azione!

7

KOR.UE GIA.UA GNING.PO ME ZIG.NE
KYIM.NE GIUNG.TE KA.LA SCEG.NE KYANG
CIÖ.TEN NAM.DAG DRUNG.DU GNI.LA.GNI
RAB.TU GIUNG.UAR DZE.LA CIAG TSEL.LO

Vedendo che le imprese samsariche sono prive di essenza,
hai lasciato la tua casa e, veleggiando nell'aria,
ti sei ordinato dinanzi
al purissimo luogo sacro: omaggio a tale azione!

8

TSÖN.PE GIANG.CIUB DRUB.PAR GONG.NE.NI
NE.REN.DZA.NE DRAM. DU LO. DRUG.TU
KA.UA CE.NE TSÖN.DRÜ TAR.CIN.NE
SAM.TEN CIOG GNE DZE. LA CIAG TSEL.LO

Pensando di raggiungere l'illuminazione tramite sforzo,
hai praticato per sei anni l'austerità
sulle sponde del Nairangiana e, perfezionando l'energia,
hai conquistato la concentrazione suprema:
omaggio a tale azione!

9

TOG.MA ME.NE BE.PA DÖN.YÖ CIR
MA.GA.DHA.YI GIANG.CIUB.SCING DRUNG.DU
KIL.TRUNG MI.YO NGÖN.PAR SANG.GHIE.NE
GIANG.CIUB DZOG.PAR DZE.LA CIAG TSEL.LO

Per dare valore ai tuoi sforzi che non hanno inizio,
ti sei seduto nella postura irremovibile sotto l'albero della bodhi nel Maghada,
risvegliandoti completamente
alla completa illuminazione: omaggio a tale azione!

10

TUG.GE DRO.LA GNIUR.DU ZIG.NE.NI
UA.RA.NA.SI LA SOG NE.CIOG.TU
CIÖ.KYI KOR.LO KOR.NE DÜL.GIA.NAM

TEG.PA SUM.LA GÖ.DZE CIAG TSEL.LO

Osservando prontamente con compassione gli esseri
in luoghi sacri come Varanasi,
hai girato la ruota del Dharma, ponendo i discepoli
sui tre veicoli: omaggio a tale azione!

11

SCEN.GHI GÖL.UA NGEN.PA TSAR.CE CIR
MU.TEG TÖN.PA DRUG.DANG LHE.GIN SOG
KOR.MO GIG.GHI YÜL.DU DÜ.NAM TÜL.
TUB.PA YÜL.LE GHIEL. DZE CIAG TSEL.LO

Per metter fine alle opposizioni malvagie,
hai sconfitto a Gaya, nel Bhanga, i Mara,
Devadatta, i sei maestri Tirthika e altri.
Saggio vittorioso nella battaglia: omaggio a te!

12

SI.PA SUM.NA PE.ME YÖN.TEN.GHI
GNEN.DU.YÖ.PAR CIO.TRÜL CEN.PO TEN
LHA.MI DRO.UA KÜN.GHI RAB.CIÖ.PA
TEN.PA GHIA.PAR DZE.LA CIAG TSEL.LO

Con qualità senza pari nei tre mondi,
venerato da tutti gli esseri divini e umani,
hai mostrato a Sravasti un grande miracolo,
diffondendo la dottrina: omaggio a tale azione!

13

LE.LO.CEN.NAM GNUR.DU KÜL.UE CIR
TSA.CIOG.DRONG.GHI SA SCI TSANG.MA.RU
CI.ME DOR.GE TA.BÜ KU SCIG.NE
GNA.NGEN.DA.UAR DZE.LA CIAG TSEL.LO

Per esortare i pigri a essere più veloci,
hai distrutto il tuo corpo di vajra immortale,
nel luogo puro di Kuscinagari

entrando nel Nirvana: omaggio a tale azione!

14

YANG.DAG.GNI.DU GIG.PA ME CIR.DANG
MA.ONG SEM.CEN SÖ.NAM SAG.GE CIR
DE.GNI DU.NI RING.SEL MANG TRÜL.NE
KU.DUNG CIA.GHE DZE.LA CIAG TSEL.LO

Affinché gli esseri senzienti del futuro potessero
accumulare meriti, e poiché non ci fu vera distruzione,
hai emanato molte reliquie in quel luogo:
le spoglie in otto parti: omaggio a tale azione!

Dedica e augurio d'auspicio

15

DE.TAR TEN.PE DAG.PO CIOM.DEN.GHI
DZE.PE TSÜL.LA DO TSAM TÖ.PA.YI
GHE.UE DRO.UA KÜN.GHI CIÖ.PA YANG
DE.SCEG.GNI.KYI DZE.DANG TSUNG.PAR.SCIOG

Per la virtù sorta dall'aver brevemente elogiato
il modo di agire del Bhagavan, il fondatore della dottrina,
possa la condotta di tutti gli esseri migratori
assomigliare alle azioni del Sugata!

16

DE.SCIN.SCEG.PA KYE.KU CI.DRA.DANG
KOR.DANG KU.TSE. TSE .DANG SCING.KAM.DANG
KYE.KYI TSEN.CIOG SANG.PO CI.DRA.UA
DE.DRA KO.NAR DAG. SOG GHIUR.UAR.SCIOG

O Tathagata, possano diventare il mio e quello degli altri,
come il tuo corpo, il tuo seguito, la durata
della tua vita, la terra [di Buddha]
e i supremi eccellenti marchi.

17

KYÖ.LA TÖ.CING SÖL.UA TAB.PE TÛ
DAG.SOG GANG.DU NE.PE SA.CIOG DER
NE.DÖN ÜL.PONG TAB.TSÖ SCI.UA.DANG
CIÖ.DANG TRA.SCI PEL.UAR DZE DU.SÖL

Tramite questi elogi e richieste
ti prego di rendere fiorente il Dharma e la buona fortuna
nei territori dove io e gli altri dimoriamo,
alleviando le malattie, la povertà e i conflitti!

18

TÖN.PA GIG.TEN KAM.SU GIÖN.PA.DANG
TEN.PA GNI.Ö SCIN.DU SEL.UA DANG
TEN.DZIN BU.LOB SCIN.TU TUN.PA.YI
TEN.PA YÜN.RING NE.PE TRA.SCI.SCIOG

Per la venuta nel mondo del maestro,
per lo splendore della sua dottrina simile alla luce del sole,
e per la grande armonia tra i suoi detentori e i loro discepoli, possa la dottrina
dimorare a lungo:
che tutto sia di auspicio

*Questo elogio è stato redatto in occasione della festa del Vesak
a Pomaia nel maggio 1994.*

*Testo tratto da Shakyamuni Puja di Martin Willson,
tradotto in italiano da Anna Maria De Pretis.
Revisione e impaginazione a cura di Alberta Scolara,
Cinzia Taffuri e Joan Nicell.*